

TAGALOG

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		<i>as-is</i>
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language. Abbreviated form, AIDS, as common usage but pronounced phonetically in Tagalog as /eyds/.	AIDS
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	Gamot sa AIDS
Anal sex	Not translated literally as "seks sa pamamagitan ng tumbong"(sex+by means of +anus). "Puwit"(translated interchangeably to mean <i>buttocks, anus</i> or the <i>rear</i>) is the generally acceptable term. The shortened "seks sa puwit" may not be understood when initially heard by the mass audience. "Seks sa pamamagitan ng puwit" will be easily understood than the borrowed English phrase, "anal sex." When speaking, "puwet" is the preferred	Seks sa (pamamagitan ng) puwet

	allophonic variant instead of “puwit.”	
Antibody	“	<i>as-is</i>
Antibody test		<i>as-is</i>
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like “AIDS medication.”	Gamot sa AIDS
Anus	Filipinos are queasy with the word “tumbong” when spoken though this is really the specific term for anus; “puwit” is popularly acceptable. “Puwet” instead of “puwit” is the preferred allophonic variant when speaking.	Puwet
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today as part of "triple therapy" combinations. See http://en.wikipedia.org/wiki/AZT	<i>as-is</i>
Brain tissue	“Tisyu”, spelled phonetically as Filipinos pronounce it; included in the peer reviewed Glossary of [Filipino]Terms in the Health Sciences(University of the Philippines Manila: 1999)	Tisyu ng Utak
Breast milk	Not literally translated as “gatas sa suso”(milk+from+breast). “Gatas ng ina”(literally, milk+of+mother)	Gatas ng ina
Breastfeeding		Pagpapasuso
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure. Pronounced as in Spanish, /se.sar.yan/ not /si.zér.yðn/	Operasyong Caesarian
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell . “Selula” derived from Tagalog’s Spanish root, “célula.” Based also from the latest revised orthographic rules of the Filipino language(Filipino Language Commission, 2008) C-D-4 (pronounced in English as per orthographic rule)	Selulang CD4
Childbirth		Panganganak
Chimpanzee	“Tsimpansi”, phonetic spelling as usually pronounced by Filipinos; “Tsimpanse”(Sagalongos’ English-Filipino Dictionary: 2007 Reprint); “Tsimpansi”(Wikipedia)	Tsimpansi
Condom	Phonetic spelling; “kondom,” peer reviewed(U.P. Manila).	kondom

	“Condom” must be pronounced as /kon.dom/ in Tagalog not in the English /kän.dòm/.“	
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	Lihim, Pagsusuri nang Ayon sa Nakapangalan
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	Panganganak
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam . “Panangga” or “panghalang” (barrier) is the generic word. Ex. “...panghalang kapag may oral sex” (...barrier during oral sex).	<i>-same-</i>
Diagnosis	Peer reviewed(Glossary: U.P. Manila)	Pagsusuri
Diarrhea	Peer reviewed(Glossary: U.P. Manila)	Pagtataé
Disease		Sakit
Ejaculation		Nilálabasán
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA . Pronounced phonetically in TAGALOG as /e.li.sa/ (not /e.lay.sa/)	ELISA test
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error	Maling negatibo
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error	Maling positibo
Fever		Lagnat
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	Tusok ng karayom
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans. F-D-A, the same in English	FDA
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	as -is

Genital sore		singaw sa ari
Genitals		ari
Gonorrhea	“Tulò,” peer reviewed (Glossary: UP Manila)	tulò
Groin	Area of the body around the genitals. “Singit,” peer reviewed (Glossary: UP Manila)	singit
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. H-A-A-R-T or /ha.art/ should be spelled out when used in the beginning.	-as is-
Health insurance		Segurong Pangkalusugan
Herpes	As pronounced in Spanish but articulated with /h/ in the initial position.	herpes
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this. “Agresibo” (Eng. Aggressive; Sp. “agresivo”) is a more common term for “highly active” to denote intensive or comprehensive than usual esp. in dosage or extent.	Agresibong terapang anti-retroviral
HIV	English abbreviation for "Human Immunodeficiency Virus." Pronounced H-I-V as in English.	as-is
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	as-is
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	Tagapagtanggi sa HIV
HIV negative	Pronounced as an acronym, H-I-V (in English as per orthographic rule)	Negatibo sa HIV
HIV positive		Positibo sa HIV
HIV status		Kalagayan ng HIV
HIV test kit		-as is-
HIV testing		-as-is-
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa. Pronounced as H-I-V-u-no (cardinal # based from Spanish, written in Tagalog orthography)	HIV-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa. H-I-V-dos	HIV-2
Human Immunodeficiency Virus		as-is
Immune system		
Incubation period	Derived from Spanish, “incubación,” and written accordingly in Tagalog orthography	Panahon ng ingkubasyon
Infant formula	A product known to the public in TV or radio ads, pronounced with the /p/ as in “pormula” in application of the Tagalog orthographic rule. In fact, during the assimilation process when speaking in Tagalog, the entire phrase is pronounced as /im.pant.por.mu.la/.	Infant Pormula
Infectious		Nakakahawa
Infectious disease	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	Doktor ng

physician		nakakahawang sakit
Influenza	"Trangkaso," peer reviewed(Glossary: UP Manila)	trangkaso
Injection drug	"Droga" is used in the context of habit-forming drugs; otherwise, "gamot" for drug is generally used.	Drogang itinuturok
Injection drug use		Paggamit ng drogang itinuturok
Insertive anal sex		Seks na may pinapasok sa puwet
Insertive oral sex		Seks na may sinusubo sa bibig
Insertive vaginal sex	Moral guardians/agencies of Filipino society and/or the Filipino public may object to the of use of "puki" (Peer reviewed: UP Manila) as the Tagalog equivalent for <i>vagina</i> , though this is the correct and specific medical term, "pinapasok sa puki" . However, the use of the reference, "ari ng babae" (figuratively <i>sex organ + nominal marker+woman</i>) may be the generally acceptable polite term.	Seks na may pinapasok sa ari ng babae
Labor	Process by which a woman gives birth to a child. "Panganganak," peer reviewed(Glossary: UP Manila)	Panganganak
Latex condom	Must be pronounced as in the Spanish "látex" /la.teks/. "Condom" must be pronounced as /kon.dom/ in Tagalog not in the English /kän.dòm/.	Latex Kondom
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection. "Kulani," peer reviewed term(Glossary, U.P. Manila)	Kulani
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection. "Panlalambot," peer reviewed (Glossary, U.P. Manila)	Panlalambot
Male circumcision		Pagtutuli
Medication		Panggamot
Mental confusion	"Pagkalito" (Peer reviewed: Glossary, U.P. Manila)	Pagkalito ng Isip
Mother-to-child transmission	"Transmisyon," peer reviewed term(Glossary, U.P. Manila); Pronounced as in Spanish, "transmisión" (Fr. Leo English Dictionary)	Paglilipat ng ina-sabata
Mouth		Bibig
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	-as-is-
Nausea	"Pagduwal," peer reviewed (Glossary: U.P. Manila)	Pagduwal
Needle sharing		Nakikigamit ng panturok
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	-as-is-
Night sweat		Pamamawis sa gabi
Oral sex	English term is usually retained in the absence of a familiar term, though, "seks sa pamamagitan ng bibig" (literally sex+by means of+mouth) is plausible and easily understood. "Laplapan" (literally, the act of almost	Seks sa (pamamagitan ng) bibig

	excoriating each other's skin off) or "sipsipan"(literally sucking each other's genitalia/"supsupan"(sucking each other's __ though this refers to anything that has to be sucked when eaten) are more graphic terms but exclusive to street slang/argot.	
Oral swab	English term retained(Peer reviewed: Glossary, UP Manila). However, the word "oral" must not be pronounced in English as /ō.rəl/ but the Filipino /o.ral/.	Oral Swab
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	-same-
Penis	"Titi" and "ari" are the peer reviewed terms for penis(Glossary: U.P. Manila). But Filipinos seems not ready to hear the word "titi." "Ari" must be pronounced with a glottal stop in the final syllable.	Ari (ng lalaki)
Pneumonia		Pulmonya
Pregnancy		Pagbubuntis
Primary HIV infection		Primaryang Impeksyon ng HIV
Psychosis	Peer reviewed(Glossary: U.P. Manila). May be spelled either as /si.ko.sis/(Sp., psicosis) or /say.ko.sis/ (Eng., psychosis) but pronounced with the short /o/ in the second syllable and short /i/ in the final syllable.	Sikosis/saykosis
Public health clinic		Klinika ng Kalusugang Publiko
Rape		Panggagahasa
Rash	"Rash" was retained in peer review(Glossary: UP Manila) because medically, there are several types of rash with little or no elevation. However, "butlig-butlig" or "singaw sa balat" are familiar terms depending on context.	Butlig-butlig
Receptive anal sex		Handang mag-seks sa (pamamagitan ng) puwet
Receptive oral sex		Handang mag-seks sa (pamamagitan ng) bibig
Receptive vaginal sex		Handang magseks sa (pamamagitan ng) ari ng babae/vagina
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	Salik sa panganib
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	Seks na mas ligtas
Saliva		Laway
Semen	"Tamod," peer reviewed(Glossary: UP Manila)	Tamód

Sexual partner		Katalik
Sexually transmitted disease		Sakit na naililipat sa pagse-seks
Side effect		Di-mabuting epekto
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV. Pronounced as S-I-V in English.	SIV
Sore	Depending on context, it may also refer to "sugat-sugat"(presence of wounds) or "galisin" (with or having scabies).	Singaw
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	-as is-
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	Uri
Sustiva	Name of a specific ARV.	-as is-
Sweat		Pawis
Swollen lymph nodes		Mga namamagang kulane
Syphilis	"Sipilis," peer reviewed (Glossary: UP Manila)	Sipilis
Tears	Depending on context, this may refer to "tears"(pl.), "pagluluha-luha," a secretion of profuse tears that overflow the eyelids and dampen the face or "tears" (pl. n.) , "punit-punit," wounds made by tearing of a bodily part.	Mga punit-punit or Paglu(lu)ha-luha
Transmission	Depending on the context, "transmisyon" may be used instead. However, the Leo English <u>English- Tagalog Dictionary</u> refers to "pagdadala or paglilipat"(transmission) if related to disease, as in the Dictionary's example, "Rats transmit disease: Ang mga daga ay nagdadala(naghahatid, naglilipat) ng sakit."	Paglilipat/Pagdadala
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief. Pronounced in Tagalog as /yu.en.eyds/. If spelled out, "Ahensiya ng United Nations na nangangasiwa sa pag-iwas at tulong sa HIV/AIDS.	UNAIDS
United States Centers for Disease Control and Prevention		Mga Center ng Estados para sa Kontrol at Pag-iwas ng Sakit
Unprotected sex		Walang Proteksyong Seks
Vagina	May be borrowed in English and pronounced accordingly as such.	Vagina orAri ng babae
Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	Panganganak sa pamamagitan ng

		vagina
Vaginal fluid		Likido ng vagina
Vaginal sex		Seks sa (pamamagitan ng) ari ng babae/vagina
Viral infection	"Virus" is pronounced in Tagalog as /vay.rus/ or /vī.rus not /vīrðs/.	Impeksyong virus
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	Dami ng virus
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	Test sa dami ng virus
Virus		Virus
Vomiting		Pagsusuka
Weight loss		Pagbawas ng timbang
Western Blot test		-as is-
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	-as-is-
Womb		matrís
WHO	English abbreviation for "World Health Organization." Pronounced as W-H-O in English.	-as-is-
World Health Organization		-same-

/Tagalog translation supplied by AdM.Phil.15JUNE09